



ПУБЛИКАЦИИ



А. А. Турилов, М. С. Фомина

СЛОВО ИОАННА ЗЛАТОУСТА

«О СВЯТОЙ ТРОИЦИ И О ТВАРИ, И О СУДЕ БОЖЬЕМ»

Слово Иоанна Златоуста «О Святой Троице и о твари, и о суде Божьем», входящее в состав Златоуструя, до сих пор было известно исследователям по спискам XV—XVI в.¹ Надписанное именем Иоанна Златоуста, оно считается несомненным произведением болгарского писателя IX—X в. Климента Охридского². Ранний из дошедших до нас отрывков читается в Златоуструе XII в. (РНБ. Ф. п. I. 46. Л. 115 об. — 119).³

Таким образом, публикуемый здесь текст по рукописи Воскресенского собрания ОР ГИМ № 115—бум., является самым ранним полным текстом слова, известным на сегодняшний день.

Рукопись Воскресенского собрания ОР ГИМ № 115—бум. в силу ряда причин до сих пор была мало известна исследователям⁴, но, несомненно, уже в ближайшее время этот кодекс займет весьма заметное место в ряду источников по истории славянских литератур IX—X в. и межславянских средневековых культурных связей старшего периода. Сборник принадлежит к архаичной ветви сербской книжной традиции XIV в., благодаря которой в значительной мере до нас дошел корпус древнейших славянских литературных памятников⁵.

Воскресенский сборник сохранился не в лучшем виде: утрачены начало и конец рукописи, а с ними, возможно, и выходная запись писца и разнообразные пометы. Тем не менее об обстоятельствах его создания и истории бытования имеется на удивление много (хотя и косвенных) свидетельств. Рукопись хорошо (в пределах четверти века) датируется на основании пяти филиграней.

¹ См.: Фомина М. С. «Златоуструй» в славянской письменности XII—XVI вв. // Методические рекомендации по описанию славянорусских рукописных книг. М., 1990. Вып. 3. Ч. 2. С. 318.

² См.: Станчев К., Попов Г. Климент Охридский. Жизнь и творчество. София, 1988. С. 62—63, № 27.

³ См., Фомина М. С. Древнейшие списки сборника «Златоуструй» в ранней славянской письменности (XI—XIII вв.) // ТОДРЛ. Л., 1993. Т. 47. С. 49.

⁴ Главная из них состоит, безусловно, в отсутствии подробного печатного описания. Нужно заметить, что в единственной постатейной росписи сборника — рукописной, сделанной А. Д. Седельниковым в 1920-х годах (вклеена в рабочий экземпляр ОР ГИМ печатного каталога Новоиерусалимской библиотеки архим. Амфилохия), основная его часть не отождествлена со Златоуструем.

⁵ Предварительные замечания по этому поводу см.: Турилов А. А. Роль сербской традиции в сохранении древнейших памятников славянской литературы // Славянский альманах 1998. М., 1999. С. 20, 22, 29. Примеч. 38—40.

В последнее время по поводу ее датировки одновременно писали сотрудники ОР ГИМ Т. В. Дианова⁶ и М. М. Панкова⁷. В их датировках наблюдается известное отличие: Т. В. Дианова определяет крайние филигранодаты 1348—1353 г. Предпочтение следует отдать первому из мнений, т. к. Т. В. Дианова рассматривает особенности бумажной сетки рукописи в репрезентативном хронологическом ряду аналогий, но в целом датировка кодекса в пределах третьей четверти XIV в. не вызывает сомнений.

Для истории рукописи не менее важно, что ее почерк (единственный, если не считать восполнений утрат, сделанных в XV в.) надежно и бесспорно отождествляется. Это почерк Дамиана — хиландарского монаха-книгописца середины — третьей четверти XIV в., которому в настоящее время атрибутируется помимо этой рукописи еще 10 в хранилищах Афона, Вены, Дечанского монастыря и Софии⁸.

Поскольку сборник состоит в основном из статей Златоструя, в дальнейшем уместно именовать его по писцу Златоструем Дамиана. Атрибуция почерка рукописи хиландарскому книгописцу лишней раз подчеркивает связь бытования Златоструя в южнославянской книжной традиции с этим Афонским монастырем (два других, несколько более ранних сербских списках — Хиландарь № 382 и 386).

С большой степенью уверенности можно полагать, что Златоструй Дамиана находился в Хиландаре до середины 50-х годов XVII в., когда он был отмечен и отобран для отправки в Москву Арсением Сухановым⁹. Помета «Арсений», ставившаяся им на рукописях и книгах, предназначавшихся для отправки в Россию, в данном случае утрачена вместе с началом манускрипта. Но остатки вкладной записи патриарха Никона, сохранившиеся на современных начальных листах кодекса, свидетельствуют о его принадлежности первоначальному ядру библиотеки Нового Иерусалима, южнославянская часть которой состоит именно из афонских «трофеев» Суханова¹⁰. Славянские рукописи, в отличие от большинства греческих, Арсений привез в Москву не сам. Их доставили в 1655 г. представители сербских монастырей Святой Горы, ранее владевших ими — Хиландаря и Св Павла¹¹. Святопавловский вариант происхождения рукописи крайне маловероятен в свете ее атрибуции хиландарскому книгописцу, поскольку активный книгообмен между обителями во второй пол. XIV (когда был основан монастырь Св. Павла) — сер. XVII в. не прослеживается.

Уже в Новом Иерусалиме между серединой XVII и серединой XIX в. рукопись лишилась начала вместе с большей частью вкладной патриарха Никона. Эта утрата могла быть и не случайной. В монастырской библиотеке в первой пол. — середине XIX в. работало много исследователей, архео-

⁶ Дианова Т. В. Особенности бумаги рукописей XIV в. // Историческому музею — 125 лет: Материалы юбилейной научной конференции. М., 1998. С. 131, № 8.

⁷ Панкова М. М. Письмо сербских рукописей XIV в. // Русская книжность: Вопросы источниковедения и палеографии. М., 1998. С. 148, № 2.

⁸ Церний Л. О атрибуции и средневековых српских ћирилских рукописи // Текстологија средњовековних јужнословенских литература. Београд, 1981. С. 338—339, № 37—45 (здесь же снимки почерка); Турилов А. А., Мошкова Л. В. Славянские рукописи афонских обителей. Фессалоники, 1999. С. 201, 203—205, 384—385, № 488, 498, 499; Турилов А. А. Роль сербской традиции в сохранении древнейших памятников славянской литературы. С. 32; Начерки букв воскресенской рукописи писца воспроизведены в сопоставительной таблице (Панкова М. М. Письмо сербских рукописей XIV в. С. 144—145, писец здесь не отождествлен), но, как это почти всегда бывает в подобных случаях, они дают весьма приблизительное представление об общем облике письма.

⁹ О поездке Арсения Суханова на Афон за книгами в 1650-х г. см.: Белокуров С. А. Арсений Суханов. М., 1891. Ч. 1. С. 326—335; Фонкич Б. Л. Греческо-русские культурные связи в XV—XVII вв. М., 1977. С. 68—104.

¹⁰ Щепкина М. В., Протасьева Т. Н. Сокровища древней письменности и старой печати. М., 1995 (1-е изд. — М., 1958). С. 25.

¹¹ См.: Фонкич Б. Л. Греческо — русские культурные связи. С. 78.



графы этого времени были достаточно бесцеремонны в отношении рукописей монастырских собраний. К. Ф. Калайдович, П. М. Строев, И. П. Сахаров или В. М. Ундольский вполне могли (руководствуясь в первую очередь научными, а отнюдь не корыстными интересами) позаимствовать из кодекса чем-то заинтересовавший их текст, вместо того чтобы его переписывать. Возможно, сейчас этот фрагмент ждет своего отождествления в одном из коллекционных конволютов собраний Ф. А. Толстого, М. П. Погодина (к которым попали рукописи, собранные Калайдовичем и Строевым), А. С. Уварова (коллекция И. П. Сахарова) или В. М. Ундольского.

^(л.106) Івана Злат(о)устаго, слово. ѡ с(вѣ)тѣи троици. и ѡ твари. и ѡ соудѣ б(о)жикъмъ: Под(о)бактъ намъ брат(и)ѣа, пр(и)сно събирающемсе въ ц(ѣ)рковь съ любовию. кдиномоу б(о)жъствоу чьсть и хвалоу и покланіи въздати, въ трехъ собьствѣхъ соущоу рекше ипостасехъ. кже се и лица и състави могоуть разоумѣти. въ тѣхъ бо трехъ б(о)ж(ѣ)ство не раздѣляктсе нъ кдиною силою и властию, ѡбдръже всач(ѣ)скаѣа и строе. кдина дръжава. и кдино ц(а)рство. и кдина чьсть. и поклонъ равнь възд(а)къмъ ѡ(т)цоу и с(ы)ноу и с(вѣ)томоу д(у)хоу. тогоже б(о)га и ѡ(т)ца исповѣдаю. нерождена. не створена. не създана. безначелна. и бесконьчна. и бесьмьртна. и прѣвѣчна. всемоу съдръжителя. Ѡ нѣко же всиѣа Г(оспод)ь нашъ І(исус)съ Х(ристо)съ. свѣтъ Ѡ свѣта. б(ог)ь истиньнъ. Ѡ б(о)га истинна. рождень. а не створень. прѣжде всѣхъ вѣкъ. ѣакоже самъ реч(ѣ). азъ въ ѡ(т)ци и ѡ(т)цѣ въ мнѣ. и слава моѣа, слава ѡ(т)ца мѡкго кс(тъ). тѣм бо вса Ѡ невытнѣа въ бытнѣк приведошесе. б(ог)а же животворещаго величаю. Не въ три б(о)гы раста||вляю кдино б(о)ж(ѣ)ство. нъ въ трехъ съвршенѣхъ ипостасехъ и кдино б(о)ж(ѣ)ство исповѣдаю. равночьстно и равнопрѣстолно. не бѣ бо ѡ(т)цѣ николи же безъ с(ы)на. и безъ с(вѣ)т(о)го д(у)ха. исходе изъ ѡ(т)ца и ѡживляк. и дыханнѣк дак всакои вещи. дьховеникъмъ раздѣляк дары. противоу вѣрѣ комоуждо. съ словомъ въ ѡ(т)чнѣхъ ѣдрѣхъ. неѠстоупно прѣбывактъ. тѣмъ оубо Ѡ(ѣ)ць оустрои вид(и)моую сию тварь. ѣакоже реч(ѣ) прор(о)къ. словомъ г(оспод)нѣмъ н(ѣ)б(ѣ)са оутврдишесе. и д(у)хомъ оустъ кго вса сила ихъ. три безначелнаго же того соущьства прѣсъвршенѣаѣа сила. несъставленнѣк ипостаси, ѡ(т)цаѣа прѣмоудрос(тъ). невид(и)мыи мирь. Ѡ своко соущьства истаго. беспльтнѣк силы свѣтлостню оукрашь. състави слоужителѣк вторык, оустроивъ прьвомоу свѣтоу. и на тѣхъ почивак трьс(вѣ)тыми гласы. Ѡ тѣхъ же бѣ кдиномоу чиноу, стронтель поставленъ б(о)гомъ. иже грьдынкю свокою, и оумомъ высокымъ прѣввьзнесъ се. реч(ѣ), поставлю прѣстоль свои на ѡблѣцѣхъ. и боудоу под(о)бньнъ вышнѣмоу. сего ради изъ||вржень быс(тъ) изъ сана своко и свѣтлости б(о)жикъ лишисе. и быс(тъ) тмѣ начелникъ, и съ Ѡстоупными с нимъ аггелы. и своко вл(а)д(ы)кы Ѡстоупльше, бѣсми прѣмѣнишесе. и по своки имъ злобѣ. И потомъ б(ог)ь ви(ди)моую сию тварь, мира сего въсхотѣ сътворити. ѣако же с(вѣ)тоѣ писаниѣк послоущьствоуктъ гл(агол)к. ѣако испрьва

^(л.107)

^(л.107 об.)



створи в(ог)ь н(е)во и землю. нь невид(и)ма бѣ земля и неоустроена никакоже. и реч(е) в(ог)ь да боудеть свѣтъ. и быс(ть) свѣтъ. и нареч(е) в(ог)ь свѣтъ д(е)нь. А тмоу нареч(е) ношь. свѣтомъ же шбвврши прьваго дне. и въ второи же д(е)нь тв(е)рдъ сътвори. и н(е)в(е)сѣмь нарече к. и постави на нѣмь воды прѣвишникк. ѿ нихъ же сходитъ хлѣби н(е)в(е)снык и дьждеве. и повелѣ в(ог)ь водѣ съврати се съ снѣмь кдинь. и гави се соуша. и нареч(е) в(ог)ь соушоу землю. а съставы воднык нареч(е) моря. Въ трети же д(е)нь повелѣ в(ог)ь, земли извести изъ себе травоу сѣменитоу. и скоты по родоу ихъ. и птице. и вса плѣжащая. и прѣсмыкающая се по земли. Въ четвр'ты же д(е)нь. створи в(ог)ь свѣтила н(е)в(е)снага, с(о)лнце и м(е)с(я)ць. и звѣзды. и повелѣ имь свѣтити въ дне и въ нощи. Въ петы || же д(е)нь повелѣ в(ог)ь водамь, извести изъ себе всако животно. рыбы, и гадїи. А в с., д(е)нь възьмь в(ог)ь ѿ землѣ прѣсть, и създа ч(е)л(о)в(е)ка по шбразоу своѣмоу и по под(о)бию. и доуноу на лице кго д(у)хъ живь. и быс(ть) ч(е)л(о)в(е)къ въ д(у)шоу живоу. и нареч(е) имѣ кмоу Адамь. и постави кго подь собою, яко ц(а)ра земельнымъ вещьемь. рекъ кмоу. тебѣ да работактъ свѣтъ и т'ма. с(о)лнце и м(е)с(я)ць. замлѣ и море. звѣрик и скотїи, и гадїи. и птице. твои страхъ и трепеть надь всѣми реч(е) да боудеть и насади в(ог)ь рани на встоцѣ. и въведе тоу ч(е)л(о)в(е)ка. и заповѣда кмоу гл(агол)к. ѿ сего дрѣва и ѿ сего снѣдь їадита. а ѿ сего дрѣва не їадита. ни прикасантесе кмоу да не оумрета. Видѣв' же пронишливыи врагъ, ч(е)л(о)в(е)ка тако любима и почтена в(о)гомь. покоусисе многими льстии съмр'ти прѣдати кго. и створит прѣстоупник завистию, кже и створи. Въскочивъ во врагъ въ змию. и въспнь се лоукавьствомь. възгл(аго)ла въ оухо къ свѣтници ѿвзѣ. соущїи кс(те)ствомь злѣ. и реч(е). что ва заповѣда в(ог)ь їасти и что. она же реч(е). ѿ сего и ѿ сего дрѣва їадита. а кже кс(ть) поср(е)дѣ рага. томоу реч(е) не прикасантесе. и не мозета || въкоусити кго, да не оумрета. ѿвѣщав же диваволь реч(е) ки. ни оубо не оумрета смртьию. нь паче аще въкоусита ѿ нѣго то боудета яко в(ог)ь разоумѣвающа добро и зло. Она же яко шслабѣвши соущїи. и жеждего паче раждизакма. змиевь съвѣтъ въсприкмиши. пристоупи къ дрѣвоу разоумномоу. и видѣвше красотоу кго. и възьмши снѣсть ѿ нѣго. и дасть моужоу своѣмоу съ собою и яко въкоусиста. разоумѣста авик яко нага кста. възѣ бо се ѿ нѣю свѣтъ бл(а)г(о)д(а)тни. и разоумѣста яко нага кста. и начѣста листикмь смоковномь творит себѣ прѣпогасаник. и шблькъ га в(ог)ь въ ризы кожны. и изриноу га внь из рага. смртьию шсоудивъ. и реч(е) Адамоу. понеже послоуша гл(а)съ жены твоѣкк. и прѣстоупи заповѣдь мою. и снѣс(е) ѿ дрѣва, ѿ нѣгоже ти не повелѣхъ їасти. проклетѣ земля да боудеть въ троудѣхъ твоихъ. тръник и шсъть да прозевнетъ ти. и въ потѣ лица твоѣго да їаси хлѣбъ твои. и смртьию да оумрѣши. яко же ѿ землѣ кси и въ землю паки пондѣши. и ѿтолѣ быс(ть) тело наше слъзно. и старости повин'но. и смрѣ||ти и тлѣнию и нападаше кмоу паче лоукавїи бѣси. мрѣскими льстми. вози се нарицающе. привидѣннѣ



твореще. шво въ сынѣхъ. шво на явѣ. и тако сведоше ч(е)л(о)в(е)ка съ поути истин'наго да кже кмоу тварь створи б(ог)ь в работоу, и прѣдасть. тоу же онь богы прозва. с(о)лице. и м(еся)ць и звѣзды. водоу и шгнь. коньчникъ же и плѣжещи гадь. и всемоу томоу поработав'се изнеможе и паде яко мрътвь не могли оугодити. Оум(и)л(о)с(е)рди же се Г(оспод)ь Б(ог)ь нашъ. не може зрѣти рода ч(е)л(о)в(е)ча въ толико зло выпадша. нь поусти кмоу на помощь и на исцѣленик, законъ написавъ. и прор(о)комъ давъ даръ цѣльбныи, и рекъ. не творите си бога, развѣ мене. ни на н(е)б(е)си, ни на земли, ни въ водахъ. ^(л.109 об.) Азь бо ксмь Г(оспод)ь Б(ог)ь вашъ. из небытия въ бытик створивъ васъ. и дак дыханик всякон вещи. славы бо моу р(е)че иномоу не дамъ. и не възмогше прор(о)ци. и никто же Ѡ патрїархъ. въздвигноути ч(е)л(о)в(е)ка на исцѣленик. мнозѣми стр(а)ст(я)ми соуца оуязвлена. яко и мертва лежеша прѣщеникьмъ. Не тръпе же || м(и)лостивыи Г(оспод)ь Б(ог)ь нашъ. зрѣти създаниа своко, злымъ вѣсомъ повинувшасе. и тѣми подавленама. абики оустрьмисе щедротами своими на избавленик наше. и прѣклонъ н(е)б(е)са сниде яко дъждь. прообразованыи древлк Гедеонови роуномъ. слово вниде въ чрѣво непорочнык и прѣч(и)стык д(е)вы. не Ѡ пл(о)ти ни Ѡ крове зачьнь се. нь бесѣменно и безначельно рождьство имѣк. безъ ш(т)ца на земли. не ници оубо кмоу на н(е)б(е)си м(а)т(е)ре. безначельнь бо кс(ть) Ѡ о(т)ца. ни на земли кмоу ници ш(т)ца. неизреч(е)нно кс(ть) зачетик кго словесе б(о)жиа. въ ипостаси своки волкю пл(о)ть быс(ть). и вселисе въ ны. и быс(ть) въ коупѣ кс(те)ством б(ог)ь и ч(е)л(о)в(е)къ. не възгноуша бо се прѣстоупленикьмъ въ тлѣни лежеша ч(е)л(о)в(е)ка. нь яко и ризоу на се швлѣче пл(о)ть ч(е)л(о)в(е)чу. и б(о)ж(е)ствомъ своимъ шбнови банкю пакывитенскою. рекше с(вя)т(ы)мъ кр(е)щеникьмъ, шмывати повелѣ стр(а)сти д(у)шевнык и н(е)б(е)сною хризмою помаза страсти наше и исцѣлѣк. и на веселик н(е)б(е)снык сили позва. реки, радуйтесе съ мною. || яко шврѣтохъ изгыбшек ми швче, прѣстоупленикьмъ заповѣди. Да такового м(и)л(о)с(е)рда имоуше вл(а)д(ы)коу брат(и)к. потъшимсе добрыми дѣлы. да некли оугодни кмоу явимсе. не радукть бо се ш падении грѣховнѣмъ. нь ш покагани нашем веселитсе. тѣм же не таимъ прѣгрѣшенїи нашихъ. нь исповѣдающесе, исцѣленик Ѡ б(ог)а прикмакьмъ. реч(е) бо самъ вл(а)д(ы)ка. не трѣвоуютъ здрави врач(а) нь болеции. тѣмъ же не придохъ реч(е) призвати праведнихъ. нь грѣшнык на покаганик. шле чюдо брат(и)к. врачъ н(е)б(е)сныи призывает ны былик растворивъ. рекше, с(вя)ток кр(е)щеник. покаганикьмъ и слъзами, Ѡмывак съблазни наше. да не потаимъ б(ог)оу бо врѣдовъ, съблазнь нашихъ. ни съ ними оумираимъ. яже вса б(ог)ь вѣсть. очи бо б(о)жїи тмами тьмь (так!) свѣтлѣиши кста с(о)лица. и каколи того можеши таити я. кго же дыханик и зракъ въ тевѣ кс(ть). и аще я зде таимъ. то мнимыи я и тамо оутанти. и деже явет се дѣла наша. и



слова и помышлениа на страшнѣмь соудници. || иде же нази коупно
 прѣдстанемь. богатїи и оубози. раби и свободни. ц(а)рик и вельмоужи. противоу
 дѣломь своимь къждо приметъ. или ц(а)рство или wсоудденик. яко же бо
 соут(ь) ѿтрадни грѣси. тако и ѿрадни моужы тамо. яко же с(вя)ток писаник
 оучит ны гл(агол)к. инако се моучеть блоудници. а дроуго яко прѣблоудници.
 прѣблоудници же соуть. мнозѣм женитвамь прилѣпници, и без показанїа
 оумирающе. инако пакы татик. а дроуго яко разбоиници, и пианище. тоу бо оуже
 не боудеть како помощи, ни wt(е)ць с(ы)ноу. ни брать братоу. Ни равь
 г(о)с(по)диноу. нь аще боудемь показалисе. или м(и)л(о)стыню сътворили
 нищїимь. или страннык въвели въ домь свон. то весели прѣдстанемь wдсноую
 прѣстола в(о)жиа. възирающе не изреч(е)ннык радости. кже боуд(у)ть зде
 приwбрѣли показаник и м(и)лостынкю. показаник бо кс(ть) свѣтиликъ д(у)ши.
 то бо ес(ть) даль намь в(ог)ь, на исцѣлкник д(у)шевнымь врѣдомь. тѣмь бо
 разбоиникоу Х(ристо)сь ѿврьзе породоу. тькмо кдино слово рекшоу. помени ме
 Г(оспод)и въ ц(а)р(с)тви си. тѣмь блоудныи с(ы)нь прикетъ быс(ть). възоупив
 || къ в(ог)оу. w(т)че сыгрѣшихъ на н(е)во и прѣд тобою. оуже нѣсьмь
 дос(то)инь нарецисе с(ы)нь твои, прѣстоупивъ твоа повелѣниа. нь створи ме
 яко кдиногѡ ѿ наемникъ твоих. тѣмь блоудница просвѣтисе, wмывающи слъзами
 позѣ I(ису)совѣ, и власы своими wтирающи. Тѣмь мытокмьць прикетъ
 быс(ть). в ц(е)ркви бо сток не смѣаше на н(е)во очию възвести. нь вѣаше
 прьси свок гл(агол)к. в(ож)е wцѣсти ме грѣшнаго. тѣмижде словеси имы
 дльжни ксми бра(ти)к, выпити къ в(ог)оу непрѣстанно. слъзами wмывающе
 грѣхы свок. постомь д(у)ше наше и тѣлеса wчищающе. м(и)л(о)стынню и
 м(о)литвами, д(у)шевнык свѣще wмигающе. яко же рече г(оспод)ь. боуд(у)ть
 чрѣсла ваша прѣпоясана. и свѣтилици гореце. рекше, добраа ваша дѣла. и вы
 боудете оупод(о)блени добрымь рабомь. иже ждоутъ до полоуноци. и до
 тетлоглашениа г(оспод)а свогго, когда придетъ съ брака. бл(а)жени бо соуть раби
 ти реч(е) г(оспод)ь. кже приш(е)дъ wврѣцетъ га твореще повелѣниа кго. аще ли
 реч(е) злыи ть равь въ ср(ь)дци свокмь. къснить г(о)с(по)динь мои принти. и нач
 || неть спати и оупиватисе. придетъ же г(оспод)ь кго, въ д(е)нь кго же не вѣсть.
 и въ час кго же не чакть. и аще wврѣцетъ кго не готова соуща. и аби кь
 растешеть и полма. и честь кго поврьжетъ съ лицемѣры земельными. тоу боудеть
 плачь и скръжетъ зоубомь лють. соубо(т)ниа мнози лакомьствомь wмрачени,
 невъздръжавающеся ни ѿ чесога же. нь гл(агол)ють. то почто ми даль кс(ть) в(ог)ь
 богатство по wблию, дали ми кго нѣсть ѣсти ни пити. нь тѣмь мы реч(е)мь. даль
 ти кс(ть) богъ имѣник того дѣла, да хвалоу кмоу въздакмь. и да строиши га добрѣ.
 а не скотьскы въ нкмь да живеши оупиваксе. и непод(о)бнаа дѣла творе. нь да
 кормиши альчнык. же днык. нагык. страннык. сирык. тѣхъ бо ради дано ти быс(ть)
 имѣник тебѣ. а не собою к приwбрѣте. тѣмь же свогго кмоу даждь, да ти велика



(л.112 об.)

полза боудеть. кже бо тѣмь створите реч(е) г(оспод)ь. то мнѣ сътвориште. то бо кс(ть) яко искровище зде, кже тѣмь дати. тоу бо того ни чрвник, ни молкве ядеть. ни татик крадоуть. нь тамо соугвожк вбрещем. || нетлѣнно прѣвывающек яко же реч(е) г(оспод)ь непод(о)витесе оубо невѣрнымь гл(агол)юще. то почто онь тако творе и богатъ кс(ть), и добрѣ живеть. да что тебѣ тѣмь кс(ть). кждо бо пожикть кже всѣлавь. сего бж оубо живоущаго злѣ зде. ждеть в(ог)ь вбращениа кмоу. и покаганиа слъзна. да аще бес покаганиа оумрет, то шнамо приметъ моукоу вѣчноую, противоу дѣломь своимь. нь ты праватечениа сътвори ногама своима. да възможеша оубѣжати всѣхъ зль. Послущаи оубо г(оспод)а в(ог)а свокого. что ти въ законѣ написавь повелѣ творити и хранити. реч(е) бо ти. не оубин, не оукради. не прѣлюбы створи. лъжипослоухъ не боуди. чти Ѡца свокого и м(а)терь свою. и възлюби ближнаго си яко самъ се. ближни же кс(ть) всакъ правовѣрны хрїстиянинь. яко же и г(оспод)ь реч(е). всакомоу просещомоу оу тебе дан. и хотецаго оу тебе закити не Ѡвращан. нь боудѣте м(и)лостиви. яко же и Ѡ(е)ць вашъ н(е)в(е)сны м(и)лостивъ кс(ть). то что кс(ть) въ тѣхъ заповѣдехъ братна тешко. кго же не можемъ сътворити. яко же комужд(е) кс(ть) насъ нѣс(ть) любима шбида || ни прикоки же вещи. ни татѣва. то ни дроугоу того творите. реч(е) бо г(оспод)ь. въ ноуже мѣроу мѣрите, възмѣритсе вамъ. рекше. дастъ се комоуждо по дѣламь кго. или добро или зло. тѣмъ же потьцимьсе брат(и)к. подвижоуще дроугъ дроуга къ ч(и)стотѣ. и пощению д(у)ховному. да прѣтегнеть въ мѣрилѣхъ бл(а)гость, злобоу нашоу. злоба бо аще и мала боудеть. то великоу теготоу иматъ въ себѣ. того ради соугоубо добро сътваран, кгда что твориши в(ог)а ради. или постъ. или м(и)л(о)стыню. или покаганик. или смѣреник. или м(о)литву. м(о)лещесе реч(е) не лихо гл(агол)ите, яко же и погани. се же кс(ть) лихогла(гола)ник. кже кс(ть) оубж оу в(ог)а просити. или кнежиа. или сана велика кокого. или врагомь шдѣлѣниа. или богатс(т)ва погыбающаго. всѣхъ бо тѣхъ невѣрни просеть. Просите бо рече ц(а)рствиа в(о)жиа и правды кго. и си вса подадется вамъ. вѣсть бо ш(те)ць вашъ н(е)в(е)сныи яко трѣвоукте сихъ всѣхъ. слышавъ же нарицающасе тебе в(ог)а ш(т)ца н(е)в(е)снаго. подвигнисе и оугоднаа твори кмоу. ими же спод(о)бишисе || нарецисе с(ы)нь кмоу. покаганикьмь и слъзами. тѣмь бо прикть быс(ть) блудныи с(ы)нь. м(и)л(о)стынкю и постомь. тѣма бо шчицаютсе грѣси наши. смѣреникьмь и чистотою тѣма бо възходитъ д(у)ша и тѣло на н(е)в(е)са. кр(о)т(о)стию и любовию нелицемѣрною. тѣма бо покривактсе множ(е)ство нашихъ грѣхъ. (так) таковык бо в(о)жиа оуста бл(а)жеть. гл(агол)юще. бл(а)женїи смѣрени д(у)хомь. бл(а)жени плачющеисе. бл(а)жени кротъци. бл(а)жени алчюще и жеждоуще правды. бл(а)жени миротворци, акоти с(ы)нове в(о)жїи нарекоутсе. сик добрык дѣтели слышавше брат(и)к. таже изрекоше в(о)жиа оуста. и таковык с(ы)ны себѣ сътворише. подвигнѣмсе и мы тѣмь дѣломь оупод(о)витисе. а не Ѡпасти злобою того

(л.113 об.)



(а.114)

(а.114 об.)

(а.115)

с(ы)новства. нигде же бо не бл(а)жить прѣвывающихъ въ пианствѣ. и въ всакои злобѣ беспрѣстаниа. нь с(ы)н(овн)ыѣ родьствоу огньному наречеть. реч(е) бо чрьвь ихъ не оумирають. и огнь неоугасакть. Пондоуть реч(е) створшен бл(а)гага въ жизнь вѣчною. а створшен злою въ огнь вѣчныи. на кои оуспѣхъ хоцеть намъ быти брат(и)я, житиа сего врѣменнаго сласть. кже тако дымъ исчезакть. и тако сѣнь прѣходитъ. || тако вода мимо текакть. кго же оумирающе съ собою не можемъ ѿнести. да понѣ ѿходеще почто не раздакь кго х(ри)с(то)вѣ братїи. рекше ницимъ. нь грѣхы кдини възьмше с ними отидемъ. а имѣнїе инѣмъ встанеть. кквещоуще на сьнискавшаго к злѣ. г(лаго)лк, хыщеникмъ месьбра. льжами. татвами. ккветами. клетвами. разбокмъ. и се кдинь тьчию съ грѣхы отиде. а zde вса събраниа кго встають ѿ(е)ць бо с(ы)ноу оумирающеу не можетъ помощи. ни братъ братоу. ни м(а)ти дщери. дѣти встають. брат(и)я встають. дружина и съврстници встають. нь дѣла кдина не встають. и покмше д(у)шоу въ оуготованнок мѣсто поведоуть. идѣже прѣвывакть ждоуци вѣчнаго въскр(е)с(е)ниа. кгда придетъ с(ы)нъ в(о)жии въ славѣ своѣго в(о)ж(е)ства. соудити хоте живымъ и мрѣтвымъ. живи же соутъ праведници. тѣхъ бо д(у)ше въ роукоу в(о)жию соутъ. и не имать косноутисе ихъ моука. а мрѣтвыѣ мѣнитъ грѣшники. иже житиа сего сластми оудавишесе. и повинни || моуцѣ сьтворишесе. да того ради гред(е)ть с н(е)в(е)се. шбоимъ хоте въздати противоу дѣломъ. придетъ же тако мльнїи страшнаа, съ славою неизреч(е)нною. прѣдтекоуцимъ чиномъ бесплѣтнымъ прѣд нимъ. и авик ѿ страха кго н(е)во вьстресетсе. и земля. въсколѣблктсе. звѣзды спадоуть с н(е)в(е)се бездна нсекнетъ. сл(ь)нце палркнетъ. лоуна прѣложитсе въ кровь. н(е)в(е)са свнютсе тако свитькь. аггли прѣдтекоуть страшномъ гл(а)сомъ въпиюще. и оубоуждающе спещек ѿ вѣка. праведныѣ, и неправедныѣ. и авик съ трепетомъ сьсоставить земля тѣлеса, яково же кождо прикмши. и вьнидетъ паки кажда д(у)ша въ свои сьсоставъ, страшно трепещоуци. и не оузритъ кждо прьваго богатства. ни слоугъ прѣдстожнихъ. нь дѣла тьчию на выахъ висеще, тако врѣмена тешкаа. и выпль горькь ѿ всѣхъ исходець. кждо въпикть гл(агол)к. ш горе мнѣ шкаанномоу. како прѣльсти ме поустошныи онъ свѣтъ. идеже хоуда богатства, и злы похоти наслаждьсе. лишихсе вѣчныѣ славы. и се || н(ы)нѣ соудоу повиннь прѣдстою. и огньнѣ и моуцѣ. ш ни же слыше с(ве)тыѣ книги по все дни(и) чтомы, не имѣхъ вѣры. нь сметахсе шкаанныи гл(агол)к. азъ ли хошоу оуньшїи чеди всек быти. нь да се наслаждаю похоти вѣка сего. Н(ы)нѣ же они постници. и странноприкмци, стоктъ шдесноу в(ог)а. неизреч(е)нными вѣнцы оукрашакми, тако с(ы)нове в(ог)оу. азъ же шкаанныи, лютѣи моуцѣ шсоуждень прѣдстою. не мнѣхъ бо тако явлкна имоутъ быти дѣла моа прѣд се лицѣмъ народомъ. ихъ же н(ы)нѣ на выи можи вси възирають. си и подобнаа симъ, грѣшникомъ гл(агол)оушемъ. разлоучить к агль противоу дѣломъ ихъ. тако же



(Л.115 об.)

разлоучають пастырь ѿвце ѿ козлищъ и поставитъ праведники ѿдесноую б(ог)а. а грѣшники ѿшоуюю кго. И реч(е)ть ц(а)рь соущимъ ѿдесноую кго. придите бл(аго)с(ло)венїи ѿ(т)ца моѿго. примѣте оуготовано кс(ть) вамъ ц(а)рство. вы бо ѿ миѣ все жит(и)к свои стежасте, альчюще и жеждоуще. наготоу прикляюще. въ пѣнних, и въ постѣхъ. и м(и)лостынями ѿ миѣ веселесесе. тѣмъ же || н(ы)нѣ съ мною ц(а)рства н(е)б(е)снаго наслѣдоите. альчнь бо вѣхъ, и напитасте ме. жедна, и напоисте ме. нага, и ѿдѣасте ме тогда ѿвѣщаютъ кмоу праведници гл(агол)юще. г(оспод)и когда те видѣхомъ или альчна. или жедна. или нага, и послоужихом ти. И ѿвѣщавъ ц(а)рь реч(е)ть имъ. право гл(агол)ю вамъ. понже створисте тѣмъ бра(ти)ямъ моимъ. то миѣ сътвористе. Тогда речеть и соущимъ ѿшоуюю кго. идѣте ѿ мене проклетїи. идѣте ѿ мене нем(и)л(о)стивїи, въ ѿгнь вѣчныи. оуготовани диволоу и агглоу кго. понже того оугодни твористе, въ смѣсѣ и пизанствѣ. и не покаюсесе прѣвисте примѣте ѿже оуготовасте, по изволкнию вашемоу. Се слышесе брат(и)нѣ. коль страшна и грозна моученинѣ ждоутъ насъ. нь понѣ ѿ селѣ въспренѣмъ ѿ злыхъ. и оудржимсе ѿ злыхъ. готовык грѣхы исповѣдающе. и каюсес(е) ѿ нихъ. а не притварающе дроугыхъ. слышасте бо что прикляютъ тамо нечъстиви и грѣшнїи, иже не покаюсесе зде. да ч(е)л(о)в(е)ка ли се постыдѣ, и таиши грѣхы брате. и съ ними хоцеша въ смръть ити. и по || смрти въ моукоу вѣчноую. а б(ог)а се не стыдиши, ни боишисе и прѣзь законъ кго ходе. кже и словеса твоѣа и помышленинѣа въ длани съдръже. и прѣд безчисльными аггли, и ч(е)л(о)вѣкы вбличит те имать, и вѣчнѣи моуцѣ прѣдати. протвоу дѣломъ. нь сик правы поганьскык, диволоу ѿврыгше кго же соут(ь). оубыстримсе на м(и)л(о)сть б(о)жию. чистесесе д(е)нь дне. м(и)лостынкю и постомъ и добрыми дѣлы свѣще свои вжигающе. да прѣбывакм выноуждоуще кго. и да оуслышимъ с(вѣ)тын тогда гл(а)съ гл(агол)ющъ. се женихъ гред(е)ть, изыдѣте въ срѣтеник кмоу. славецъ кго съ ѿ(т)цемъ и съ с(вѣ)тымъ д(у)хомъ. и н(ы)нѣ и пр(и)сно и вѣкы вѣккм: ~

